

CASA JUDETEANA DE PENSII ARGES
NR. 10/323 /10.05.2021

SC TRADEX SYM BEST SRL
NR. / 10.05.2021

CONTRACT DE PRESTARE DE SERVICII

1. Parti contractante

CASA JUDETEANA DE PENSII ARGES, cu sediul in loc. Pitesti str. I.C. Bratianu nr. 38 jud. Arges, tel. 0248/222394, fax. 0248/218560, cod fiscal nr. 13589677, reprezentata prin Director executiv Aida Enache, in calitate de **BENEFICIAR**,

si

SC TRADEX SYM BEST SRL, cu sediul social in Pitesti, str. Calea Craiovei, Nr 136, Bl 28, Sc A, parter, Ap. 3, Jud Arges, cu numarul de ordine in registrul comertului J3 /1929 /24.07.2017, CUI 38019582, cod IBAN RO87 TREZ 0465069XXX016061 deschis la Trezoreria Pitesti, reprezentata de Simion Maria-Luminita, in calitate de Administrator, denumita in continuare **PRESTATOR**

2. Definitii

Contract - Prezentul contract, impreuna cu toate anexele sale, precum si cu toate eventualele modificari ale acestuia.

Greseala - Transpunerea unui cuvint/unei expresii din limba sursa in limba tinta intr-o forma necorespunzatoare din punct de vedere gramatical sau semantic, prejudiciind astfel sensul. Transpunerea defectuasa a unor informatii capitale (cifre, nume proprii etc.) ce necesita corectarea acestora conform cu originalul.

Traducere incompleta - Transpunerea partiala de informatii prin omiterea de la tradus a cuvinte, cifre, sintagme, propozitii, paragrafe.

Limba sursa - Limba din care se face traducerea.

Limba tinta - Limba in care se face traducerea.

Pagina - O pagina de text in Limba Tinta, care contine 2.000 caractere tipografice, inclusiv spatiile.

Traducator - Persoana autorizata, in conditiile legii, sa presteze servicii de traducere.

Traducere - Procesul de transpunere a unui text scris dintr-o limba straina in limba romana, din limba romana intr-o limba straina, sau dintr-o limba straina in alta limba straina, care nu necesita prezenta Traducatorului intr-o locatie specificata.

Zi - O zi lucratoare, conform dispozitiilor legale.

3. Obiectul contractului

Obiectul contractului il constituie prestarea de catre furnizor a serviciului de traducere dintr-una din limbile: **engleza, franceza, germana, greaca, italiana, maghiara, spaniola, catalana, ceha, turca, polona, slovaca, slovena, suedeza, olandeza, araba, portugheza, norvegiana, bulgara** a documentelor solicitate de beneficiar

4. Durata contractului

Durata contractului este pina la data de 31.12.2021.

La sfarsitul acestui contract partile pot sa il prelungeasca de comun acord prin act aditional, pentru o durata de maxim 4 luni

5. Pretul contractului. Modalitati de plata

Tarifele / pagina tradusa care vor fi platite sunt cele din Anexa 1 care face parte integranta din prezentul contract, prin pagina intelegandu-se 2.000 de caractere cu spatii la limba "tinta".

Tarifarea porneste de la 1 pagina minim, calculata la 2000 de caractere plus spatii, format A4. In stabilirea pretului final se ia in considerare numarul de pagini rezultate in limba in care s-a efectuat traducerea.

Plata se face pe baza facturii emise de prestator, in maxim 60 zile de la data emiterii facturii si transmiterii acesteia la sediul C.J.P.Arges.

6. Obligatiile partilor

Prestatorul se obliga:

- sa presteze serviciile de traducere a documentelor prezentate, cu personal atestat. Ritmul de prestare este de cel mult 7 zile lucratoare pentru 50 de pagini traduse;
- sa asigure resursele umane, materiale, tehnice sau altele asemenea, necesare desfasurarii activitatii de traducere;
- sa asigure preluarea documentelor de tradus de catre o persoana nominalizata in timpul saptamanii, de luni pana vineri, intre orele 09.00 – 15.00;
- sa prezinte si sa primeasca documentele care fac obiectul contractului numai pe baza de proces verbal de predare-primire, care, in aceste conditii tine si loc de comanda.
- sa furnizeze servicii de inalta calitate si isi asuma responsabilitatea eventualelor greseli precum si eforturile ce se impun pentru corectarea acestora. In cazurile in care traducerile furnizate de prestator necesita revizuire din cauza greselilor capitale comise de prestator (date, nume proprii, cifre, etc), aceste traduceri sunt considerate necorespunzatoare si vor fi excluse de la plata.

Beneficiarul se obliga:

- sa plateasca pretul convenit prin modalitatile si la termenele prevazute la punctul 5.

7. Confidentialitate

7.1 Toate documentele trimise spre traducere catre prestator sunt considerate a avea un caracter strict confidential. Prestatorul nu va dezvalui nici una din informatiile incluse in documentele trimise spre traducere nici unei terte parti, cu exceptia cazului in care s-a obtinut aprobarea scrisa prealabila sau daca este cerut expres de catre lege.

7.2 Prestatorul va primi, in vederea prestarii serviciilor, un exemplar al documentelor care urmeaza a fi traduse, in format electronic sau pe suport de hartie. Prestatorul va lua toate masurile necesare pentru a asigura stricta confidentialitate a acestor copii/originale si va fi raspunzator pentru divulgarea intentionata sau neintentionata a informatiilor cuprinse in aceste copii.

7.3 Prestatorul convine sa distruga sau sa returneze, fara a pastra vreo copie a acestora, toate exemplarele documentelor primite, precum si traducerile acestora, atat pe suport material cat si in format electronic, la 2 zile dupa predarea acestora.

8. Forta majora

Forta majora este constatata de o autoritate competenta;

Forta majora exonereaza partile contractante de indeplinirea obligatiilor asumate prin prezentul contract, pe toata perioada pe care acesta actioneaza;

Indeplinirea contractului va fi suspendata in perioada de actiune a fortei majore, dar fara a prejudicia drepturile ce li se cuveneau pana la aparitia acesteia;

Partea contractanta care invoca forta majora are obligatia de a notifica celeilalte parti, imediat si in mod complet producerea acesteia si de a lua orice masuri care ii stau la dispozitie in vederea limitarii consecintelor;

Daca forta majora actioneaza sau se estimeaza a actiona o perioada mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul sa notifice celeilalte parti incetarea de deplin drept a prezentului contract, fara ca vreuna dintre parti sa poata pretinde celeilalte parti daune-interese.

9. Raspunderea contractuala

9.1. - În cazul în care, din vina sa exclusiva, prestatorul nu reușește sa-și execute obligațiile asumate prin contract, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din prețul contractului, ca penalități, o suma echivalenta cu o cota procentuală din prețul contractului.

Pentru nerealizarea serviciilor in termenii conveniti, prestatorul va suporta penalitati de 0,15% pentru fiecare zi de neexecutare.

9.2. - În cazul în care achizitorul nu onorează facturile în termen de 30 de zile de la expirarea perioadei convenite, atunci acesta are obligația de a plăti ca penalități o suma echivalenta cu o cota procentuală din plata neefectuata - 0,15% pentru fiecare zi de intarziere, pana la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

9.3. - Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil și repetat, da dreptul partii lezate de a considera contractul de drept reziliat și de a pretinde plata de daune-interese.

9.4. - Achizitorul isi rezerva dreptul de a renunța oricând la contract, printr-o notificare scrisă, adresată prestatorului, fără nicio compensație, dacă acesta din urma da faliment, cu condiția ca aceasta anulare sa nu prejudicieze sau sa afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru prestator. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită pana la data denunțării unilaterale a contractului.

10. Solutionarea litigiilor

Beneficiarul si prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabila, prin tratative directe, orice neintelegere sau disputa care se poate ivi între ei in cadrul sau in legatura cu indeplinirea contractului

Daca dupa 15 zile de la inceperea acestor tratative neoficiale, beneficiarul si prestatorul nu reusesc sa rezolve in mod amiabil o divergenta contractuala, fiecare poate solicita ca disputa sa se solutioneze de catre instantele judecatoresti din Romania

11. Limba care guverneaza contractul

Limba care guverneaza contractul este limba romana

12. Comunicari

12.1 Orice comunicare între parti, referitoare la indeplinirea prezentului contract, trebuie transmisa in scris. Orice document scris trebuie inregistrat atat in momentul transmiterii cat si in momentul primirii

12.2 Comunicarile între parti se pot face si prin telefon, telegrama, telex, fax sau e-mail, cu conditia confirmarii in scris a primirii comunicarii

13. Legea aplicabila contractului

Contractul va fi interpretat conform legilor din Romania

14. Modificarea, suspendarea si incetarea contractului

Contractul poate fi modificat numai prin acordul de vointa al partilor exprimat prin act additional la prezentul contract, cu exceptia clauzelor referitoare la obiectul si pretul contractului

Partile pot stabili de comun acord suspendarea pe o anumita durata a contractului

Prezentul contract inceteaza in urmatoarele cazuri:

- partile convin de comun acord incetarea contractului;
- expirarea duratei contractului;
- nu isi executa una dintre obligatiile prevazute in prezentul contract;
- cesioneaza drepturile si obligatiile sale prevazute de prezentul contract fara acordul celeilalte parti;

- in termen de 15 de zile de la data primirii notificarii prin care i s-a adus la cunostinta ca nu si-a executat ori isi executa in mod necorespunzator oricare din obligatiile ce-i revin;
- contractul de prestari servicii poate fi reziliat la initiativa prestatorului si la initiativa beneficiarului, daca solicitarea de reziliere a fost adusa la cunostinta prestatorului in scris, cu 15 de zile inainte, beneficiarul achitand prestatorului toate sumele datorate;
- in caz de dizolvare, lichidare, faliment, retragerea autorizatiei de functionare a unuia din contractanti, caz in care contractul va fi considerat nul, partile inasa fiind tinute a indestula datoriile uneia catre alta, datorii rezultate pana la momentul interventiei cauzei de disparitie;

Achizitorul isi rezerva dreptul de a denunța unilateral contractul de servicii in orice moment al derularii, in functie de reglementarile interne ale CNPP, in cazul aparitiei unor circumstante care nu au putut fi prevazute la data incheierii contractului si care conduc la modificarea clauzelor contractuale in asa masura incat indeplinirea contractului respectiv ar fi contrara interesului public. In acest caz prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzatoare pentru partea din contract indeplinita pana la data denuntării unilaterale a contractului.

Partea care invoca o cauza de incetare a prevederilor prezentului contract o va notifica celeilalte parti, cu cel putin 15 zile inainte de data la care incetarea urmeaza sa-si produca efectele. Rezilierea prezentului contract nu va avea nici un efect asupra obligatiilor deja scadente intre partile contractante.

15. Clauze speciale

Partile contractante pot stabili prin act aditional si alte clauze contractuale, daca acestea nu sunt contrare legii.

16. PRELUCRAREA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

16.1 Colectarea, prelucrarea si stocarea/arhivarea datelor cu caracter personal se vor realiza in conformitate cu prevederile Regulamentului nr. 679/2016, precum si cu respectarea legislatiei nationale in materie, realizării scopului contractului subsecvent, precum si in scop statistic.

16.2 Datele cu caracter personal, asa cum sunt clasificate in Regulamentul (UE) 679 / 2016, vor fi prelucrate in acord cu legislatia mentionata pe toata perioada contractuală, inclusiv pe perioada de verificare si urmarire a obiectivelor contractuale, in scopul si temeiul legal pentru care s-a perfectat prezentul contract subsecvent.

16.3 Partile contractuale vor lua masuri tehnice si organizatorice adecvate, potrivit propriilor atributii si competente institutionale, in vederea asigurării unui nivel corespunzător de securitate a datelor cu caracter personal, fie că este vorba despre prelucrare, reprelucrare sau transfer către terti ori publicare pe surse publice interne sau externe.

16.4 Partile contractuale vor asigura potrivit propriilor atributii si competente institutionale toate conditiile tehnice si organizatorice pentru păstrarea confidentialității, integrității si disponibilității datelor cu caracter personal.

16.5 Partile contractuale se vor informa si notifica reciproc cu privire la orice încălcare a securității prelucrării datelor cu caracter personal din prezentul contract subsecvent, in vederea adoptării de urgentă a măsurilor tehnice si organizatorice ce se impun si in vederea notificării Autorității Nationale de Supraveghere a Prelucrării

Datelor cu Caracter Personal (A.N.S.P.D.C.P.), conform obligatiilor ce decurg din prevederile Regulamentului (UE) nr. 679/2016.

16.6 Părțile contractuale, prin reprezentatii desemnati să prelucreze datele cu caracter personal din actualul contract subsecvent si acte aditionale, în îndeplinirea scopului principal sau secundar al prezentului contract subsecvent sau al actelor aditionale, vor întocmi evidentele activităților de prelucrare conform art. 30 din Regulamentul (UE) nr. 679/2016, precum si a consimțământului persoanelor vizate făcând dovada acestora în scris si format electronic ori de câte ori vor fi solicitate de către A.N.S.P.D.C.P.

17. Dispozitii finale

Prezentul contract reprezinta acordul de vointa al partilor si a fost incheiat azi 10.05.2021 in 2 exemplare si o anexa, cate unul pentru fiecare parte.

BENEFICIAR

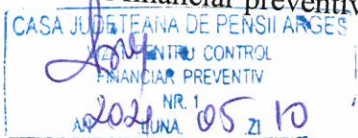
CASA JUDETEANA DE PENSII ARGES

Director Executiv,
Aida Enache



Sef serviciu cu atributii de
director executiv adjunct,
Radu Mirela

Control financiar preventiv,



Serviciul gestiune bilete de tratament,
arhiva si achizitii publice

Avizat,
Serviciul legislație, contencios
și executare silită

PRESTATOR

SC TRADEX SYM BEST SRL

Administrator
Simion Maria-Luminita



ANEXA NR 1 LA CONTRACTUL DE PRESTARE SERVICII
 NR. 101323 / 10.05.2021

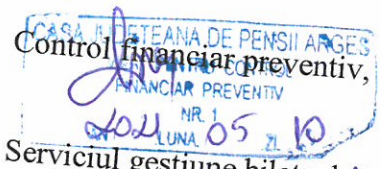
LIMBA	TARIF LEI / PAGINA TRADUSA
Engleza	18
Franceza	18
Italiana	18
Spaniola	18
Germana	18
Greaca	23
Catalana	45
Araba	55
Turca	45
Polona	45
Slovaca	55
Slovena	45
Olandeza	55
Portugheza	55
Suedeza	45
Maghiara	55
Ceha	40
Bulgara	45
Norvegiana	45
	55

PRETURILE NU INCLUD TVA, intrucat firma nu este platitoare de TVA.
 Facturarea se va face in functie de numarul de pagini traduse si de tariful pe pagina tradusa , in baza proceselor verbale de predare – primire.

BENEFICIAR
 CASA JUDETEANA DE PENSII ARGES
 Director Executiv,
 Aida Enache



Sef serviciu cu atributii de
 director executiv adjunct,
 Radu Mirela



Serviciul gestiune bilete de tratament,
 arhiva si achizitii publice

Avizat,
 Serviciul legislație, contencios
 și executare silită

[Handwritten signature]

PRESTATOR
 SC TRADEX SYM BEST SRL
 Administrator
 Simion Maria-Luminita

